

DR 908

.078

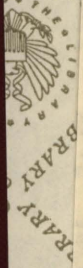
1941





7

OF CON



OF CON



RY



OO



OF CON



THE LIBRARY OF CONGRESS

DR 104

G 37

cop. 2

Nur für den Dienstgebrauch!

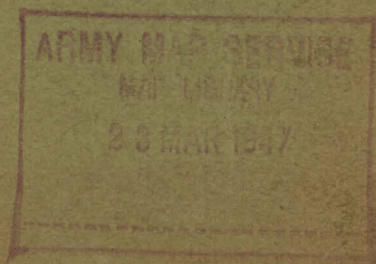
3 MAY 26
Copy 1964

Orts- und Geländennamen

Albanien

Vergleichende Zusammenstellung
der Schreibweisen der wichtigsten Namen in den
verschiedenen Kartenwerken

Abgeschlossen am 15. Februar 1941



Generalstab des Heeres
Abteilung für Kriegskarten und Vermessungswesen (IV. Mil.-Geo.)
Berlin, II. 1941

Place and country names of Albania
Comparative collection of the methods
of writing of the most important names
in the various map works

Complete to February 15, 1941

General staff of the army. Section
for military maps and surveying
(IV. Military district)

Berlin II 1941

Nur für den Dienstgebrauch!

Orts- und Geländenamen Albaniens

Vergleichende Zusammenstellung
der Schreibweisen der wichtigsten Namen in den
verschiedenen Kartenwerken

Abgeschlossen am 15. Februar 1941

Generalstab des Heeres
Abteilung für Kriegskarten und Vermessungswesen (IV. Mil.-Geo.)
Berlin, II. 1941

DR908
.078
1941

CPSA
Gow
2/21/85

85-121198

Orts- und Geländenamen Albaniens

Vorbemerkung:

Die Schreibweise der Orts- und Geländenamen in **Albanien** weicht auf den verschiedenen Kartenwerken sehr stark voneinander ab. Teils werden die albanischen, teils die türkischen oder griechischen Namensformen gebraucht. Dies erschwert die Auffindung der in Berichten usw. genannten Orte.

Einem mehrfach geäußerten Wunsch folgend, sind nachstehend die in den verschiedenen, gebräuchlichsten Karten benutzten Namen zusammengestellt.

Dabei wurden folgende Kartenwerke berücksichtigt:

1. Sonderausgabe. **Albanien 1:50 000**,
2. Generalkarte von **Mitteleuropa 1:200 000** (alte, provisorische, österreichische Ausgabe).
3. Generalkarte von Mitteleuropa, **Balkan 1:200 000**, Sonderausgabe.
4. Karte von **Albanien 1:200 000**, Sonderausgabe in 2 Blättern (v. H. Louis).
5. **The Balkans 1:250 000** (engl. Ausgabe).
6. Carta Fisico-Politica dell' **Albania 1:300 000** (Istituto Geografico de Agostini-Novara).
7. Raci, Carta Automobilistica d'**Albania 1:300 000**.
8. **Albanien 1:600 000**, Freytag & Berndt's Landkarten.
9. **Übersichtskarte Bulgarien-Griechenland 1:1 000 000** (Internationale Weltkarte), Zusammendruck, Sonderausgabe.
10. **Mittelbalkan 1:1 000 000** (Justus Perthes).
11. **Südosteuropa**, Donaauraum und Balkanhalbinsel **1:1 000 000**, Nordblatt und Südblatt (Justus Perthes). (Aus der Mil.-Geo.-Mappe: Südost-Europa/ Donaauraum und Balkanhalbinsel / Ein militärgeographischer Überblick.)

Unterstrichen ist bei den Kartentiteln jeweils der Teil, der im Kopf der folgenden Tabellen als Abkürzung benutzt wird.

Ortschaften (nördlicher Teil)

Albanien 1 : 50 000 (in Klammern Blattbezeichnung)	Mitteuropa 1 : 200 000 (Österr. Ausgb.) (mit Angabe der Blattbezeichnung)	Balkan 1 : 200 000 Albanien 1 : 200 000 (v. H. Louis)	The Balkans 1 : 250 000
	37° 41' (Durazzo)		
Shejak (9/II)	Bazar Šjak	Shijak	Bazar Shyak
Durres (12/IV)	Durazzo	Durazzo	Durazzo
Fieri (15/II)	Fjeri	Fier	Fyeri
Kavaja (12/I)	Kavaja	Kavaje	Kavaya
Lushnja (15/I)	Ljušna	Lushnje	Lyushna
Peqini (12/II)	Pekinj	Peqin	Pekiny
Preza (9/II)	Preza	Preze	Preza
	38° 41' (Elbasan)		
Borova (11/III)	Borova	Borove	Borova
Muriqani (13/III)	Murikjani	Muriquan	Murikyani
Trebishti (11/III)	Trebiste	Trebishte	Trebishte
Zgozhde (14/IV)	Zgozda	Zgozhde	Zgojda
	37° 42' (Scutari)		
Lezh (6/II)	Alessio	Alessio	Alessio
Kisha Shkrelit (3/I)	Bržeta	Berzhët	
Ishmi (9/I)	Išmi	Ishm	Ishmi
Kruja (10/IV)	Kruja	Kruje	Kruya
Pulaj (6/IV)	Pulaj	Pulaj	Pulay
Shengjin (6/II)	Singjin	San Giovanni di Medua	Shingyin
Shkoder (3/III)	Scutari	Scutari	Scutari
	38° 42' (Prizren)		
Blinishti (7/IV)	Bliništi	Blinisht	Blinishti
Dushmani (4/III)	Dushmani	Dushman	Dushmani
Fiera (4/IV)	Firza	Fierze	Fyerza
Kukes (5/III)	Küküs	Kukes	Küküs
Nderfana (7/III)	Nerfandina	Nderfanden	Nerfandina
Perlati (7/III)	Perlataj	Prlataj	Perlati
Peshkopie (8/III)	Piskopeja	Peshkepije	Pishkopeya
Raja (4/IV)	Raja	Raje	She Ranya
Vau Spas (4/I)	Spas	Spas	Spash
Tropoja (2/II)	Tropoja	Tropoje	

Albania 1 : 300 000 Carta Fisico-Politica Carta Automobilistica	Albanien 1 : 600 000	Übersichtskarte Bulgarien- Griechenland 1 : 1 000 000	Mittelbalkan 1 : 1 000 000 und Südosteuropa 1 : 1 000 000
Shejak Durazzo Fieri Kavaja Lushnja Peqini Preza	Bazar Šjak Duresi Fjeri Kavaja Ljušna Pekinja Preza	Sh' Jak Durazzo Fier Kavaje Lushinje Peqin Preze	Shijak Durrës Fier Kavaje Lushnje Peqin Preze
Borova Uriqai Trebishti Zgozhde	Murikjani Trebishte Zgožda		Borove Muriqan Trebishte Zgozhde
Alessio	Leshi Bržeta	Lesh	Lesh Berzhët
Ishmi	Išmi	Ishëm	Ishm
Kruja	Kruja	Kruç	Kruje
Pulaj	Pulaj	Pulaj	Pulaj
S. Giovanni di Medua	Singjin	Shën Gjini	Shën Gjini
Scutari	Shkodra-Skutari	Scutari	Shkoder
Blinishti Dushmani Fiera Kukes Nderfana Perlati Piscopeia Raja Vau Spas Tropoja	Bliništi Dušmani Firza Küküs Perlati Piškopeja Ranja Spaš Tropoja	Kukes Peshkopi Tropoje	Blinisht Dushman Kukes Nderfanden Peshkepije Raje Spas

Ortschaften (südlicher Teil)

Albanien 1 : 50 000 (in Klammern Blattbezeichnung)	Mitteleuropa 1 : 200 000 (Österr. Ausgb.) (mit Angabe der Blattbezeichnung)	Balkan 1 : 200 000 Albanien 1 : 200 000 (v. H. Louis)	The Balkans 1 : 250 000
38° 40' (Korfu)			
Saranda (26/IV)	Aji Saranda	Sarande	St. Saranda
Gjinokastr (24/II)	Arjirokastr	Gjinokastre	Aryirokastr
Badlonja (25/IV)	Badilona	Badilonj	Badilona
Borova (25/I)	Borova	Borove	Borova
Pescheria (26/III)	Butrinto	Vutrinto	
Qafezeze (21/II)	Cafzeze	Qafezeze	Chafzeze
Delvina (26/I)	Delvino	Delvine	Delvino
Erseka (21/II)	Ersek	Erseke	Ersek
Kardhiq (24/III)	Gardiki	Kardhiq	Gardiki
Gusmare (24/IV)	Gusmari Rečin	Gushmar	Gusmari Rechin
Humelizza (24/II)	Humelica	Humelice	Humelitsa
Kelcyre (24/I)	Klisura	Kelcyre	Klisura
Konispoli (26/II)	Konispolis	Konispol	
Libohovo (24/II)	Libohovo	Libohov	Libohovo
Leskoviku (25/II)	Ljaskoviki	Leskovik	Lyaskoviki
Mareshove (24/I)	Malešovo	Maleshov	Malesovo
Paliocastro (24/II)	Paljokastro	Palokastre	Palyokastro
Perati (25/II)	Perati	Perat	Perati
Policani (25/III)	Poličani	Polican	Polichani
Permeti (25/IV)	Premeti	Premet	Premeti
Tepelena (24/IV)	Tepeleni	Tepelene	Tepeleni
37° 40' (Vlora)			
Himara (23/II)	Himara	Himara	Himara
Valona (19/III)	Vlora	Valona	Valona
39° 41' (Butolij)			
Bilishti (22/IV)	Biklišta	Bilishte	Biklishta
38° 41' (Elbasan)			
Berati (16/III)	Bërat	Berat	Berat
Cerava (17/I)	Čerava	Cerave	Cherava
Cerevoda (20/I)	Čerevoda	Cerevode	Cherevoda
Elbasani (13/II)	Elbasan	Elbasan	Elbasan
Gramshi (16/I)	Gramši	Gramsh	Gramshi
Korça (21/I)	Korča	Korca	Korcha
Liboniku (17/II)	Libovnik	Libovnik	Libovnik
Moglica (17/III)	Moglica	Mogllice	Moglitsa
Voskopoja (21/I)	Moskopole	Voskopoj	Moskopole
	Ohrida		Ohrida
Pogradeci (17/I)	Pogradec	Pogradec	Pogradets
Pirgu (17/II)	Pirk	Pirk	Pirk
Tomori (16/II)	Tomorica	Tomorr	Tomoritsa

Albania 1 : 300 000 Carta Fisico-Politica Carta Automobilistica	Albanien 1 : 600 000	Übersichtskarte Bulgarien- Griechenland 1 : 1 000 000	Mittelbalkan 1 : 1 000 000 und Südosteuropa 1 : 1 000 000
Porto Edda Argirocastro Badilonja Borova Butrinto Qafezeze Delvina Colonia Kardhiq Gushmare Humelice Kelcyre Konispoli Libohovo Leskoviku Maleshove Palokastre Perati Policani Permeti Tepelena Himara Valona Bilishti Berati Cerava Cerevoda Elbasan Gramshi Coriza Liboniku Moglice Voskopoja Ohrid Pogradeci Pirgu Tomori	Santi Quaranta Arjirocastro Badilona Cafzeze Delvino Herseg Gardiki Humelica Klisura Konispolis Libochovon Leskovik Malešovo Poličani Premeti Tepeleni Chimara Vlora Biklišta Berat Čerava Elbasani Gramsi Korca Libovnik Moskopole Ochrida Pogradec Tomorica	Sarande Argyrokastron Delvine Ersek Gusmare Kelcyre Konispol Libohove Leskovik Maleshov Polican Permet Tepelene Himare Valona Bilisht Berat Corovode Elbasan Gramsh Koritsa Moglica Voskopoje Ohrid Pogradec	Sarande Argyrocastro Badilonj Borove Vutrinto Qafezeze Delvine Erseke Kardhiq Gushmar Kelcyre Konispol Libohov Leskovik Maleshov Perat Premet Tepelene Himara Vlona Bilishte Berat Elbasan Korca Moskopole Ohrid Pogradec Pirk Tomorr

Gewässer

Albanien 1 : 50 000 (in Klammern Blattbezeichnung)	Mitteuropa 1 : 200 000 (Österr. Ausgb.) (mit Angabe der Blattbezeichnung)	Balkan 1 : 200 000 Albanien 1 : 200 000 (v. H. Louis)	The Balkans 1 : 250 000
	38° 40' (Korfu)		
Bistrize (26/I)	Bistrica	Bistrica	Bistritsa
Desnizzes (20/II)	Desnica	Zalli Desnices	Desnitsa
Lengatica (25/I u. II)	Lengarica	Lengatica	Lengaritsa
Lumi Zagorias (24/I)	Ljumi Zagorjas	Zagorie	Lyumi Zagoryas
Lomnizza (25/IV)	Lomnica	Lomnica	Lomnitsa
Osum (20/I)	Osum	Lumi medh (Osum)	Osum
Lago di Butrinto (26/II)	Vivari (Butrinto) See	Licen'i Vu- trintes	Vivari (Vutrinto) Lake
Lumi i Viose (19/I) (Voiussa)	Vojusa	Vijose	Voyusa
Dhrinos (24/I) (Zrinos)	Zrinos	Dhrino	Zrinos
	38° 41' (Elbasan)		
Lumi Devoll (16/II u. IV)	Devoli	Devoll	Devoli
Drini i zi (5/III, 11/III u. IV)	Drinizi	Drini i zi	Drini zi
L. i. Malsis (17/III)	Kelizoni	Kelizon	Kelizoni
Liqeni i Maliqit (17/II)	Malik See	Malik See	Malik Lake
Liqeni Ohrit (17/I)	Ohrida See	Ohrida See	Ohrida Lake
L. i. Selces (17/II)	Selce	Selce	Selitse
Lumi Shkumbini (12/II)	Škumbi	Shkumbin	Shkumbi
Lumi Tomorrezes (16/II)	Tomorica	Tomorrices	Tomoritsa
	38° 42' (Prizren)		
Drini i bardhe (5/III)	Drini barz	Drin i bardhe	Drini barz
Lumi i Valbones (2/II)	Valbona	Valbone	
	37° 40' (Vlora)		
Sciuscizza (19/II)	Sušica	Shushice	Sushitsa
	37° 41' (Durazzo)		
Erzen (9/III u. 12/I)	Arsen	Arzen	Arzen
Darçit (12/II u. 13/IV)	Darçi	Darshi	Darchi
Gianjca (15/II)	Janica	Gjanice	Yanitsa
	Kavaja		Kavaya
Semeni (15/II)	Semeni	Semeni	Semeni
	37° 42' (Scutari)		
Drini (3/II)	Drin	Drin	Drin
Fandi (7/III, IV)	Fani	Fan	Fani
Ishmi (9/I)	Išmi	Ishmi	Ishmi
L. Kiri (3/II)	Kiri	Kiri	Kiri
Lumi Mati (6/II)	Mati	Mat	Mati
Liqeni i Shkoders (3/III)	Scutari See	Scutari See	Scutari Lake

Albania 1 : 300 000 Carta Fisico-Politica Carta Automobilistica	Albanien 1 : 600 000	Übersichtskarte Bulgarien- Griechenland 1 : 1 000 000	Mittelbalkan 1 : 1 000 000 und Südosteuropa 1 : 1 000 000
Bistrica Desnices Lengatica Zagorie Lomnica Osum Lago di Butrinto Vojussa Dhrino Devoli Černi Drin (Drini i zi) Malsis Liqeni i Maliqit Lago di Okhrida Selce Shkumini Tomorrezas Drin bianco Valbona Shushice (a) Erzen Darci Semani Drin (i) Fani Ishm Kiri Mati Lago di Scutari	Bistrica Zagoria Osum Butrinto See Vojusa Devoli Drini zi Malik See Ochrida See Skumbi Tomorica Drina bacz Valbona Sušica Arzen Darči Janica Kavaja Semeni Drin Fani Mati Skutari See	Bistrica Osum L. i. Butrinit Vijose Dhrino Devoll Drini zy Liq. i Maliqit Okhrida Shkumbin Tamorrices Drin i bardhe Valbone Shushice Arzen Gjanice Semeni Drin Ishm Kiri Mat Skadarsko-Jezaro	Desnices Lengatica Zagorie Osum Liqen'i Vutrintes Vijose Dhrino Drini zij Liqeni Maliqit Ohridsko Jez. Shkumbin Drini bardhe Valbone Shushice Arzen Gjanice Seman Drin Fani Ishm Kiri Mati Skadarsko-J.

Berge und Gebirge

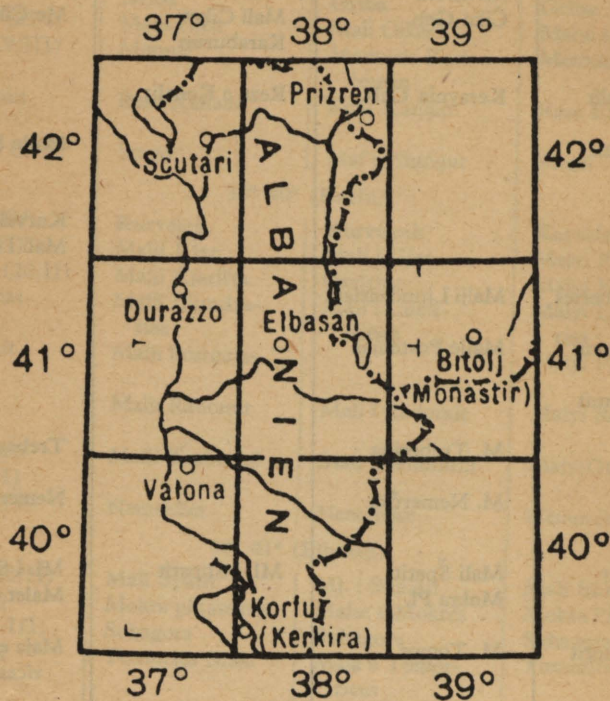
Albanien 1 : 50 000 (in Klammern Blattbezeichnung)	Mitteleuropa 1 : 200 000 (Österr. Ausg.) (mit Angabe der Blattbezeichnung)	Balkan 1 : 200 000 Albanien 1 : 200 000 (v. H. Louis)	The Balkans 1 : 250 000
	37° 40' (Vlora)		
Maja e Cikes (23/I) Karaburun (19/III)	Griba Malji Čika Memuč	Griba Mali Cikes Memush-Kara- burun Reza Kanalit	Griba Malyi Chika Memuch
Rreza e Kanalit (23/IV)	Rese Kanalit	Reza Kanalit	Rese Kanalit
M ^a . e Stogoit (23/I)	Stogo	Maj'e Shtogut	Stogo
	38° 40' (Korfu)		
Kurveleh (24/IV)	Kurveleş	Kurvelesh	Kurvelesh
Mali Gjer (26/I)	Malji Kjar	Mali i Gjer	Malyi Kyar
Mali Chiarista (20/II)	Malji Kjarišta	Qarishte	Malyi Kyariota
Mali Liundarias (24/II)	Malji Ljundza- rias	Mali i Lunx- heries	Malyi Lyundja- rias
Mali Postenanit (25/IV)	Malji Postenjas		Malyi Postenjas
Mali Radomit (21/III)	Malji Radomit	Mali i Radomit	Malyi Radomit
Mali Trebesines (20/II u. 24/I)	Malji Trebesinj	Mali Trebeshinj	Malyi Grebeshiny
Nemerçke (25/IV)	Nemerčka	Nemercke	Nemerchka
	38° 41' (Elbasan)		
Mali Shpatit (13/II)	Mali Špatit	MI. i Shpatit	Mali Shpatit
Mokrra (17/IV)	Mokra pl.(ateau)	Malet e Mokres	Mokra Pl.
Mali Sogor (17/III)	Sohagora	Suhagore	Sohagora
M ^a . e Tomorit (16/II)	Tomorica Maja	Maja e Tomor- rices	Tomoritsa Maya
	37° 42' (Scutari)		
M ⁱ . i Kurriles (3/I)	Guril	Kurila	
M ^a . Elbunit (3/I)	Maja Elbunit	MI. i. Elbunit	
M ⁱ . Maranajt (3/I)	Maranaj	M. e. Maranaj	Maranay
	38° 42' (Prizren)		
M ⁱ . Gjaliqes (5/III)	Galica Lums	Djalica e Lumes	Gyalicha Lyums
Qafa e Kumulles (4/II)	C. Kumuls	Q. e Kumbules	Chafa Kumuls
Mali i Shentit (7/I, II, III)	Mali Senjt	Mali i Shenjit	Mali Shenyt
Mali Peshtrik (5/IV)	Pastriku	Beshtriq	Bashtriku

Albania 1 : 300 000 Carta Fisico-Politica Carta Automobilistica	Albanien 1 : 600 000	Übersichtskarte Bulgarien- Griechenland 1 : 1 000 000	Mittelbalkan 1 : 1 000 000 und Südosteuropa 1 : 1 000 000
Griba Mali Cikes Karaburun	M. Griva Čika Geb.	Mali Cikes Karaburun	Griba Me Cikes
Reza e Kanalit	Keraynia Geb.	Reza e Kenalit	
Maj'e Shtogut			Maj'e Shtogut
Kurvelesh Mali Gjer Qarishte Mali i Lunxheries	Malji Ljundzarias		Kurvelesh Mali i Gjer
MI. i Postenanit	Malje Postenjas		
Mali i Radomit			
Trebeschinj	M. Trebesina		Trebeschinj
Nemercke	M. Nemerčka		Nemercke
Mali Shpatit Mokrra M ⁱ Sogor Maja e Tomorit	Mali Špatit Mokra Pl. M. Tomor	MI. i Shpatit	MI. i Shpatit Malet e Mokres Maja e Tomor- rices
M. i Kurriles M ^a . Elbunit M. i Maranajit	Maranaj		MI. i Elbunit
M ⁱ Gjaliqes Q. e Kumulles	Gjalića Ljums C. Kumuls		Djalica e Lumes Q. e Kumbules
Mali i Shentit	Mali Šenjt	Mali Shenjit	M. i. Shenjit
M ⁱ Peshtrik	Pastrik	Paštrik	Beshtriq

Generalkarte von Mitteleuropa 1:200 000

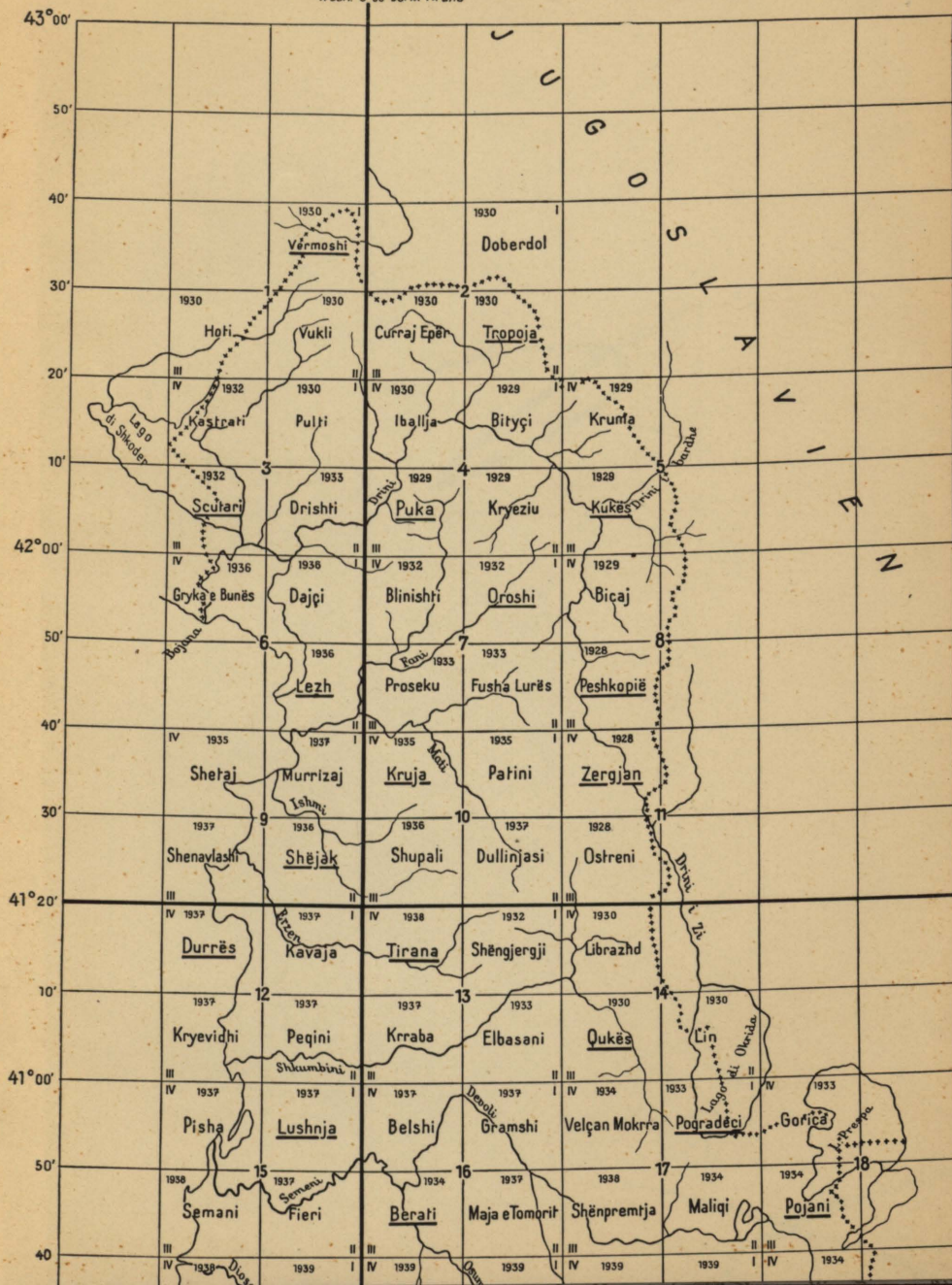
Balkan 1:200 000

(Ausschnitt Albanien)



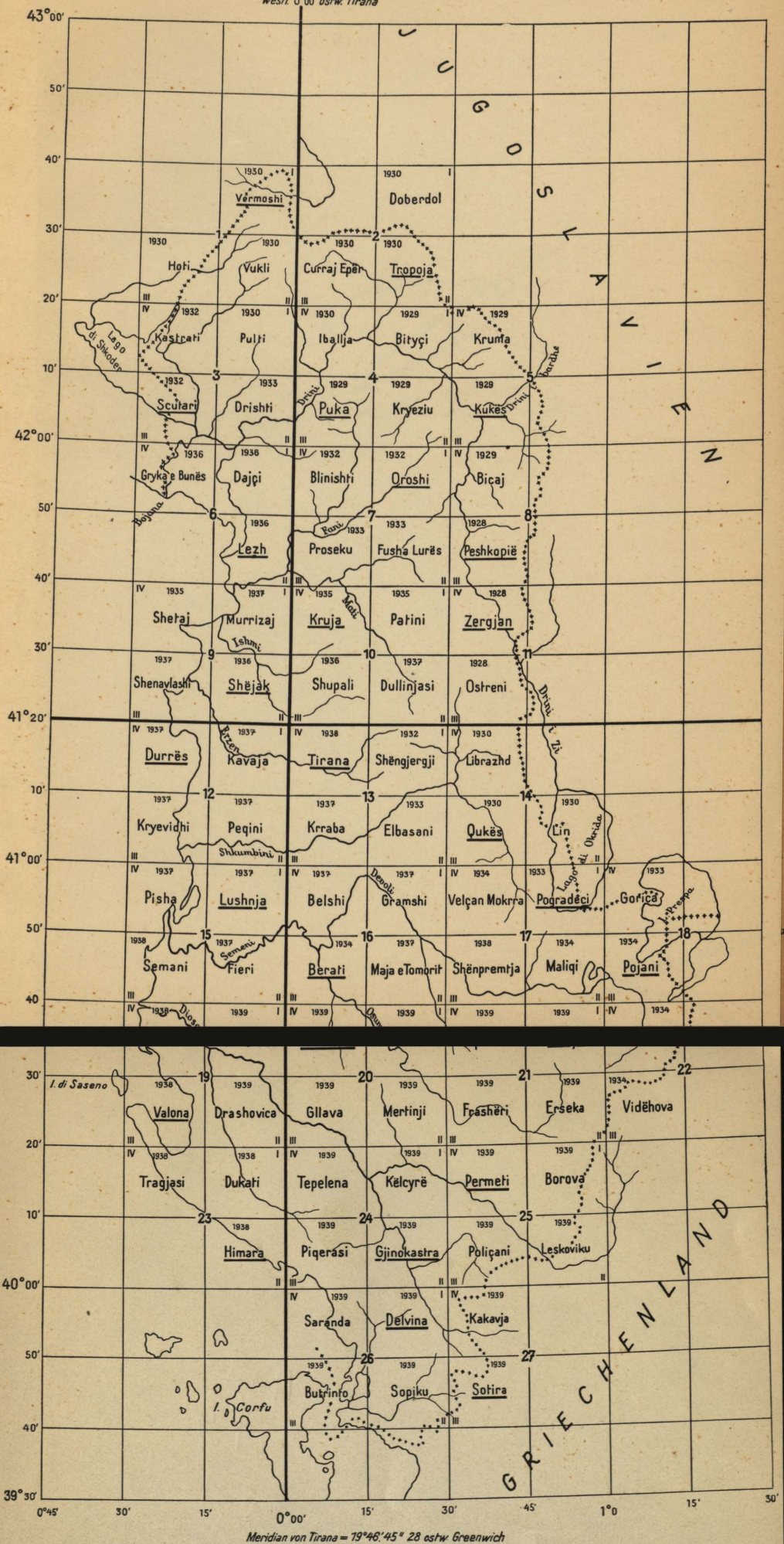
Sonderausgabe Albanien 1:50000

westl. 0°00' ostw. Tirana



Sonderausgabe Albanien 1:50000

westl. 0°00' ostw. Tirana



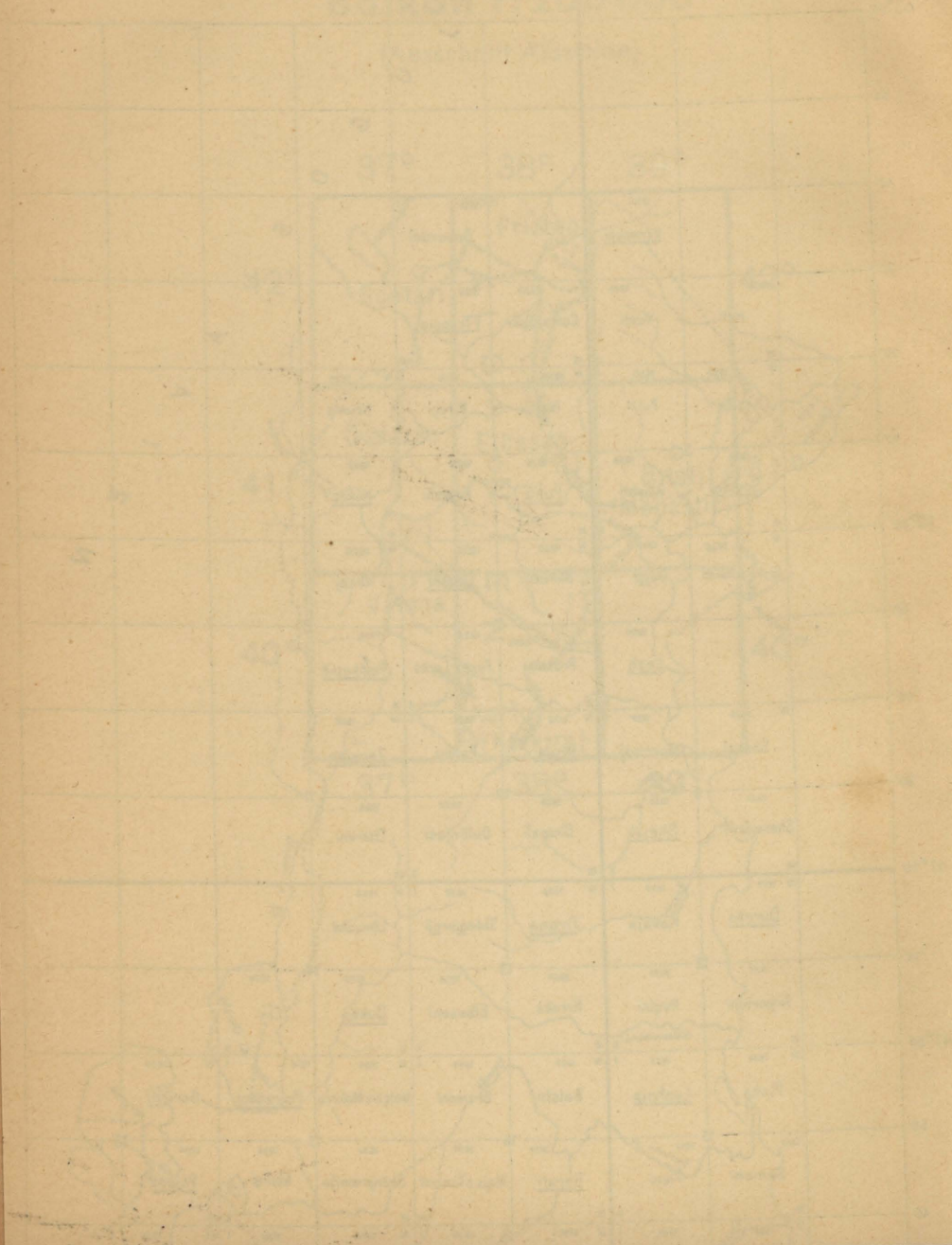
Meridian von Tirana = 19°46'45" 28 ostw. Greenwich

Geographische Anstalt
Sonderausgabe Alben: I. 30.00

Verlag von J. Neumann, Neudamm

Verlag von J. Neumann, Neudamm

1875



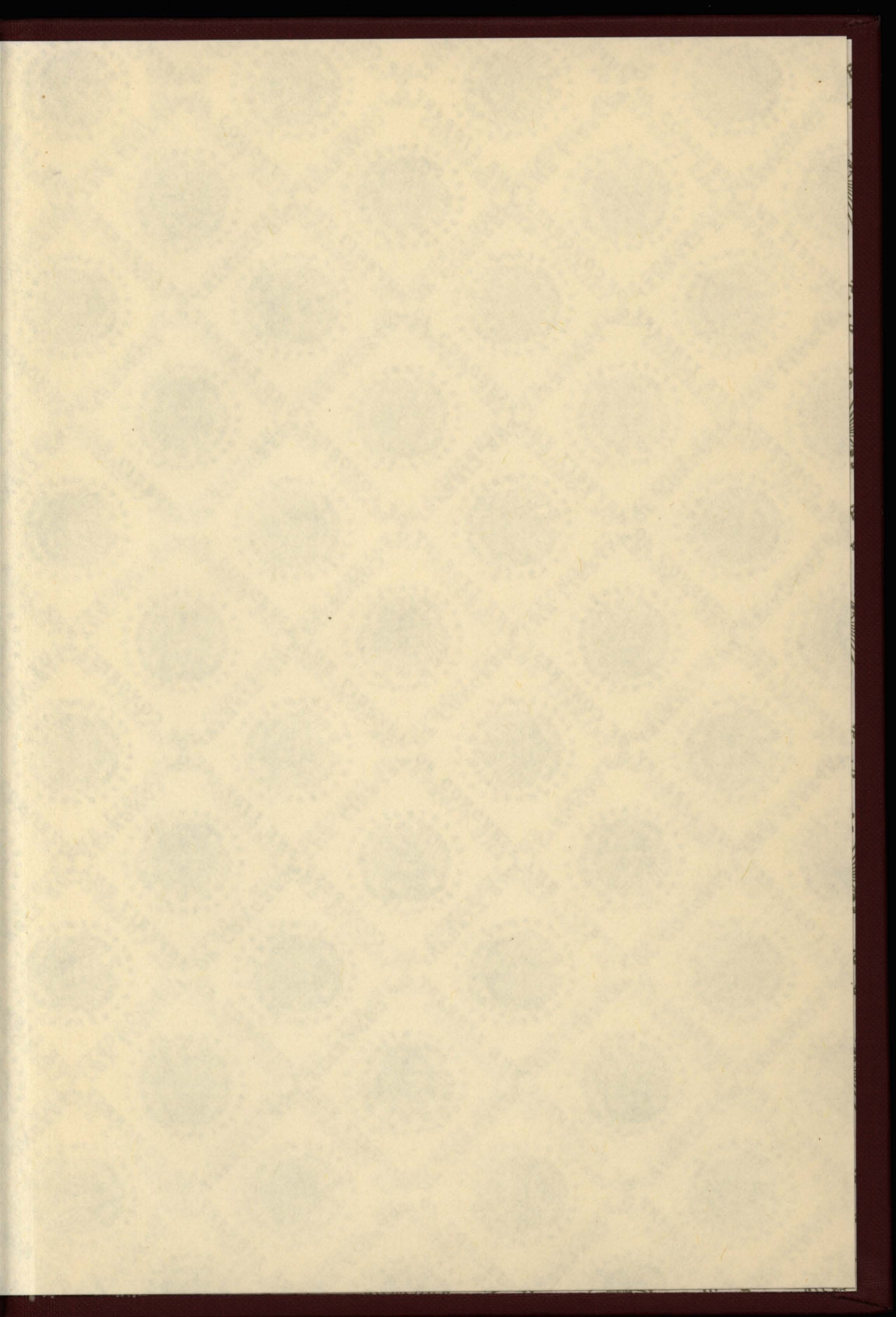
Date Charged

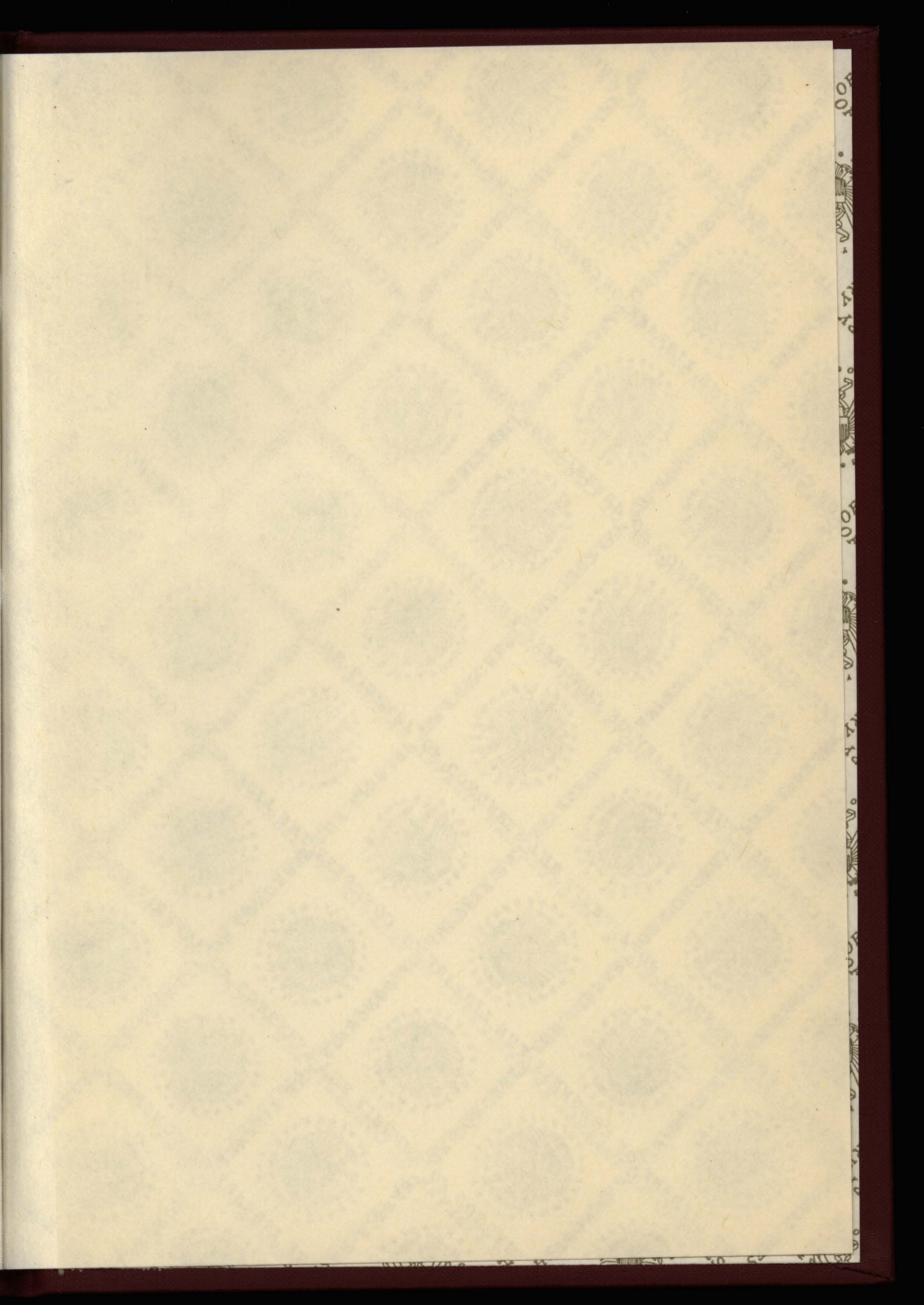
Date Returned

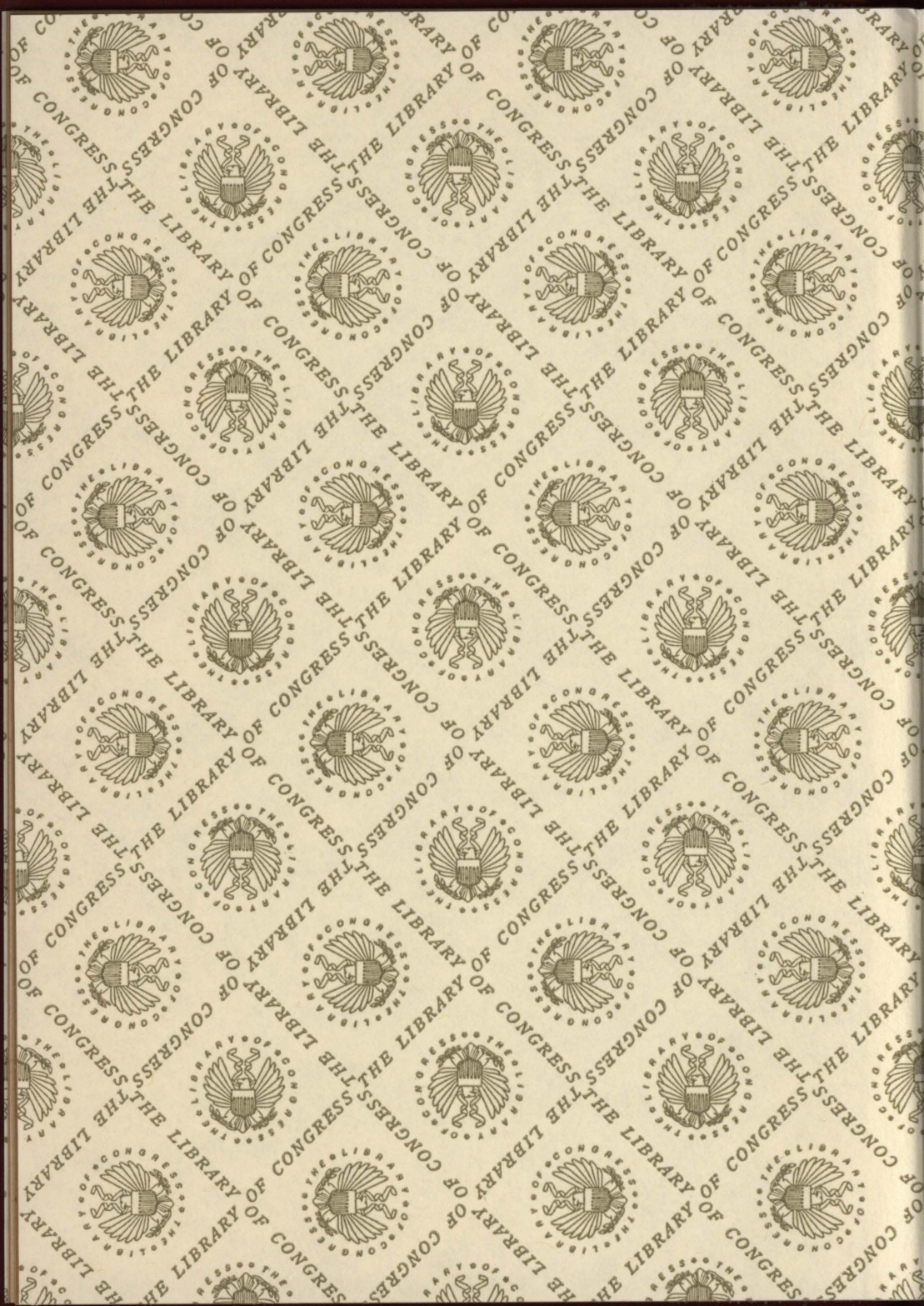


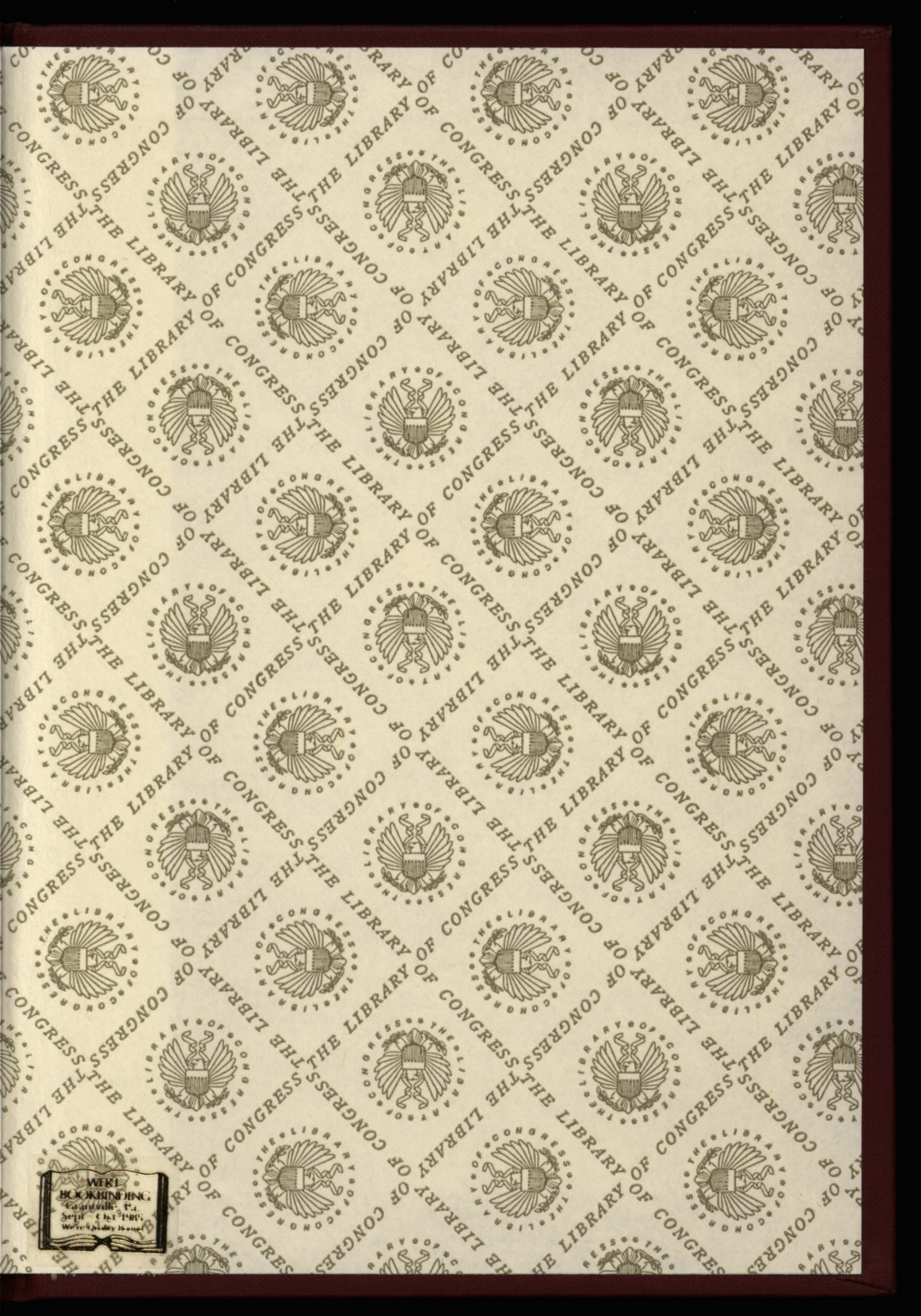
ARMY MAP SERVICE
LIBRARY
WASHINGTON, D.C.

X63









LIBRARY OF CONGRESS



0 029 712 131 5